



Bord Dygthyans Management Board

Kovnotyansow an kuntelles synsys: Dy'Gwener 14 mis Gortheren 2023

Draft Minutes of the meeting held: Friday 14 July 2023

Attendees: S Margetts (Chair), J Edmondson, K George, M Pierce, E Tackley, M Trevethan

In attendance: S Rogerson

| # | Item | Action |
|----------|---|-----------|
| 1 | Diharesow (Apologies) | |
| | P Hodge, J Lowe, G Tregidga | |
| 2 | Kovnotennow an kuntelles 26/05/2023 (Minutes of the meeting 26/05/2023) | |
| | Minutes of the meeting dated 26 May 2023 were read and agreed, pending the following amendment: <ul style="list-style-type: none"> Item 5a: Correct sentence to read "Kensa Broadhurst has been appointed as Cornish Language Officer..." Proposed: JE; Seconded: ET. Minutes accepted by a show of hands. | |
| 3 | Maters ow sordya (Matters arising) | |
| | Pending actions | |
| | DEFERRED: Page 2, item 4b: Upload the end of year report to the AK website and produce an infographic summary. The AK end of year report is available to download on the AK website. An infographic of available metrics was not yet available. | SR |
| 4 | Governans (Governance) | |
| a | Trustees and skills audit | |
| | Board members were sent a revised skills audit to complete. | |

| # | Item | Action |
|----------|---|--------|
| b | Work plan 23/24 | |
| | Davyth Fear presented a talk on bird terminology in June 2023. The recording will be edited and published in August. | |
| 5 | Pennskol Karesk (Exeter University) | |
| a | Teaching and research update | |
| | The undergraduate module is still being offered, but there will be no detail on registrations until September 2023. Preparation for the MA is progressing and will include a Cornish language module. | |
| | Nowydhheansow an Panellow (Panel updates) | |
| 6 | Gerlyver (Dictionary) | |
| | Dictionary database – update / letters B & C | |
| | Letters B and C of the dictionary have now been reviewed. Recommendations from this process will be requested as a spreadsheet format to support Terminology Panel’s process. | |
| | Technology – spellchecker | |
| | <p>A proposal for a Cornish Hunspell-based spellchecker was presented to the Board. There was an agreement in principle to authorise its use publicly with caveats:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The dictionary data will be in a better position for an official release in around 6 months. Letters R–C completed to date. • Background of the developer producing the files for use. • An appropriate software license will be considered at the September Board meeting. | |
| | SWF Specification – hyphens note | |
| | <p>A revised hyphen style guide was presented including changes agreed in May 2023. The principle that this document is guidance for Akademi Kernewek and Cornwall Council rather than personal use of Cornish will be emphasised.</p> <p>Proposed: MT; seconded: MP. Paper approved by a show of hands.</p> | |
| 7 | Termonieth (Terminology) | |

| # | Item | Action |
|----------|--|-----------|
| | Translation Service Google Docs list | |
| | Not reviewed recently. | |
| | Letters S – Z | |
| | <p>The Panel is working through comments on the letter 'T', returning to 'S' when able. A batch of words were being collated for Research.</p> <p>There has been low meeting attendance recently.</p> <p>ACTION: Email Terminology members asking if they are interested in continuing. Along with alternative meeting times if appropriate.</p> | MT |
| | Terminology log | |
| | Not discussed. | |
| 8 | Henwyn Tyller (Place-names) | |
| | Ongoing work and Gorsedh 2024 booklet | |
| | Research is continuing into Callington area names, specifically St Dominick parish. | |
| | Draft policy document (consolidated place names, street names and exonyms policy document) | |
| | <p>The following amendments to the draft policy document were suggested:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Page 3: Include a mention of the research service offered by the Panel in the introduction. • Page 4: Move Gover's 1948 manuscript to the bullet point list. Remove Dexter's 1926 listing and associated footnote. • Page 7: Include both <ker> (stressed) and <kar> (unstressed) within the dictionary. • Page 14: Correct <Egyp> to <Ejyp>. <p>Place and signage-specific terminology should be included in the dictionary for completeness.</p> <p>ACTION: Resend comments by ET on the policy document.</p> <p>Proposed: MP; seconded: MT. Draft policy approved by a show of</p> | MT |

| # | Item | Action |
|-----------|---|-----------------|
| | hands. | |
| | Wikimedia update | |
| | Not discussed. | |
| | Recent enquiries | |
| | <p>A list of names agreed outside Panel meetings was presented. All others are recorded in meeting minutes.</p> <p>The Panel has received a request to provide feedback on possible 'Plen an Gwari' sites identified across Cornwall.</p> <p>It may be possible to include Cornish language entries on the CC mapping. This was previously rejected due to a lack of coordinates. Although it could be a considerable project to include all place names in one batch and verify their accuracy.</p> | |
| 9 | Hwithrans (Research) | |
| | Terminology enquiries | |
| | There were no recent topics requested by Terminology. | |
| | Recent requests and subject papers | |
| | <p>Recent research by KG has linked <diwysyk> 'busy, industrious' to a mistranslation by Nance of <di-> + <gwysek> 'without vice'. (RD1370). It is a cognate of Welsh <gwydiog> / <gwydog> 'wicked, sinful, vicious'.</p> <p>Although the meaning of <diwysyk> has diverged since its use in Resurrexio Domini, it is well-established, and the Board agreed a note of its original sense would be useful.</p> <p>KG will be speaking at the International Congress of Celtic Studies, Utrecht, in late July.</p> | |
| 10 | Negys aral (AOB) | |
| | <p>PH presented a talk on the links between Cornish language and dialect to a German university. There would be interest in a similar in-person or recorded talk later in the year.</p> <p>ACTION: Prepare a list of financial vocabulary, to include Council-specific vocabulary from the corpus memory.</p> | SM / CLO |

| # | Item | Action |
|----|--------------------------------------|--------|
| 11 | Nessa kunteles (Next meeting) | |
| | Friday 22 September, 1.30–3.30 | |